

スイスの標準ドイツ語の語彙

その2 —— 動詞 (補遺その4)

菊池悦朗

Glossar von schweizerhochdeutschen Wörtern Gruppe 2 —— Verben (4. Ergänzung)

Etsuro KIKUCHI

Zeichen- und andere Erklärungen

- die Wörter, die normalerweise nur in der Schweiz (eventuell auch in Österreich u. Süddeutschland) gebraucht werden.
 - ▲—die Wörter, die in Deutschland in anderen Bedeutungen benutzt werden.
- NZZ—Neue Zürcher Zeitung (Internationale Ausgabe)
SI—SCHWEIZER ILLUSTRIERTE
DT 22—DUDEN-TASCHENBÜCHER Band 22 (1989)
DUDEN—DUDEN Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in acht Bänden (1993)

A

- abklassieren : in eine tiefere Klasse versetzen.

Ob der Seetunnel je gebaut wird, ist unklar. Seinetwegen schon heute Strassen *abzuklassieren*, hält der Kantonsrat für verfrüht. (湖底トンネルが建設されることになるかどうかは不確かだ。このトンネル故に道路を格下げすることは時期尚早だと〔チューリヒ〕州議会はみなしている) [Tages-Anzeiger 5. 9. 00, 25]。

- abnützen : =abnutzen.

Sie sind rar, die gut aussehenden Heldendarsteller im deutschen Fernsehen. Und deshalb *nützen* sie sich auch rasch *ab*. (二枚目のヒーロー役というのはドイツのテレビではまだだ。それゆえにそういう役者はまたすぐに使い古されてしまいもする) [TV täglich der SI Nr. 27, 10.-16. Juli 1999, S. 3]。

- abschlecken : =ablecken.

He, Hand *abschlecken* gehört sich nicht! (こらこら, 手をなめまわすのは行儀よくないわよ) [SI 4. 9. 00, 29]。

- alpen : Vieh auf der Alp halten.

Nachhaltige *gealpte* Schafe. Eine nachhaltige Nutzung der Alpweiden durch Schafe ist nur möglich, wenn gewisse Flächen unberührt bleiben. (これから先も羊をアルプスの放牧場に出す件。これから先も羊をアルプスの牧場に放牧することが可能なのは、牧場に自然が残っている場合のみである) [NZZ 15. 11. 99, 14; Überschrift]。

- anpfurren : (mundartl.)=anschnauzen, böse anreden.

Sie lacht vergnügt, stösst ihren Mann mit dem Ellbogen in die Rippen: 《Ausser, dass ich dich *anpfurte*, mir nicht immer ins Gesicht zu schnaufen!》(彼女は満足気に笑い, 夫の肋骨のあたりを肘で突いて言った。「わたしの顔めがけていつもいつも息を吹きかけないとガミガミ言った以外はね」 [SI 16. 10. 00, 34]。

●**appenzellern** : Appenzeller Mundart sprechen.

《Das Skifahren》, blickt Sonja Nef zurück, 《gefiel mir ganz und gar nicht. Ich hatte das dauernde Hinfallen satt. Wollte mir jemand beim Aufstehen behilflich sein, <täubelte> ich und schlug mit dem Stock aus. Ich war halt schon damals ein richtiger Dickschädel.》 Und ein echtes 《Luusmätle》, wie Sonjas Mutter Frieda, 51, *appenzellert*. (ソンヤ・ネフはふり返って言った。「私はスキーが全く好きではありませんでした。続けさまにころぶのにうんざりしていたのです。誰かが私を助け起こそうとすると私はすぐカットとなって怒り, ストックをバタバタ振りまわしました。私は当時もうすでに正真正銘のがんこ者だったのです。」そしてソンヤの母親フリーダ〔51歳〕が言ったアッペンツェル方言を使うと真の《おてんば娘》であった)〔SI 8. 11. 99, 30〕。

●**aufjucken** : (mundartnah) = aufspringen, auffahren (DT 22).

Wir sassen an einem Freundschaftsspiel im Joggeli-Stadion. Lang, lang ist es her, er war damals noch Anwalt. Fast leidenschaftlich folgte er dem Spiel, gestikuliert mit den Armen, sah ein Foul, das der Schiedsrichter ungeahndet liess. Dann *juckte* Martin *auf* und zog die Notbremse: 《Schiedsrichter, ans Telefon!》 rief er laut über den Platz. So herrlich kann Fussball sein. (私達はヨッゲリスタジアムであるサッカーの友好試合を見ていた。それはずっと以前のことで、彼は当時はまだ弁護士をしていた。彼はその試合の様子をほとんど夢中になって追い、腕を振り回したりしていたが、ある反則を審判が罰しないのを見た。するとマルティンはカットとなって立ち上がり、プレーキをかけた。「審判, 電話に出て!」と彼はサッカー場に向かって大声で言ったのだ。サッカーにはこれほど素晴らしいことがある)〔SI 14. 2. 00, 105〕。

▲**aushängen** : (in Form von : es hängt [bei] mir aus) [mundartnah, salopp] ich habe genug, ich mache Schluß ; ich verliere die Nerven, drehe durch (DT 22).

Wenn ich mir die Sprinter anschau, muss ich immer schmunzeln. Wie die sich aufplustern, um die Gegner zu beeindrucken! Würde das eine von uns tun, dächten alle : Jetzt hat *es ihr* völlig *ausgehängt*. (男性のスプリンターを見ると、私はいつもニヤッとしてしまいます。他の選手に自分を印象づけるため躍起になっている姿ときたら。私たち女子がそういうことをしたら、みんな、彼女はプレッシャーに負けていると考えるでしょう)〔SI 16. 8. 99, 20〕。

B

▲**bekommen** : in Form von : ich bekomme kalt/warm := mir wird kalt/warm.

Alle tanzen, was das Zeug hält. Und so *bekommen* alle wieder richtig *warm*. (みんな、精いっぱい踊る。それで、みんな、再び体が温かくなる)〔SI 29. 1. 01, 85〕。

▲**bestossen** : (eine Alp, einen Markt) mit Vieh beschicken [DT 22].

Seit Mitte dieser Woche wird die Alp Selun ob Starkenbach im Obertoggenburg wieder *bestossen*. Neben Rindern verbringen auf der Alp Selun auch Ziegen den Sommer. (今週の半ばからアルプスの高原牧場のゼールン・オブ・シュタルケンバッハに家畜が再び送り込まれる。牛の他に羊もまたゼールンで夏を過ごす)〔NZZ 3./4. 7. 99, 48〕。

●**bladen** : sich auf einem Skateboard fortbewegen.

Seiner Herzdame verdankt Kurt Zurfluh auch das Inline-Skaten. 《Ein typisches Geschenk für einen Fünfzigjährigen》, sagt Kurt lachend, während er mit Lucia an der Luzerner Seepromenade entlangrollt und sie zärtlich um die Taille fasst : 《Wenn ein alter Sack plötzlich zu *bladen* beginnt, hat er meistens eine junge Freundin.》(クルト・ツルフルーがスケートが出来るのもまた恋人のおかげだ。50歳の男にとって典型的なプレゼントです」とクルトは、ルツェルンの湖岸プロムナードを、ルチアの腰の辺を優しく支えて一緒にスケートで走りながら笑顔で言った。「古いぼれが急にスケートボードに乗り始めたら、たいいて若い恋人が出来たとい

うことです」(SI 11. 10. 99, 39)。

C

●codieren : = kodieren.

Auch für die Presse soll ein XML-Schema entwickelt werden, das es erlaubt, die einzelnen Teile einer Nachricht und die dazugehörige Metainformation einheitlich zu *codieren*, wodurch etwa die maschinelle Verarbeitung erleichtert würde. (報道界のためにもまた、電子情報内容の構造を記述する言語システムを開発する予定で、それにより、ニュースとそれに付随する膨大な情報を統合的にコード化して機械処理が容易になる) [NZZ 11. 6. 99, 40]。

●coiffieren : = (berufsmäßig) frisieren.

Fünf Jahre lang stand er im Schiffsbauch am Herd, während sie den illustren Gästen die zerzausten Haare *coiffierte*. (5年の間、彼は船腹で炊事に従事し、一方、彼女は著名な客達のボサボサになった髪を切っていた) [SI 12. 7. 99, 51]。

D

●darniederliegen : = daniederliegen.

Herr Durrer, Sie *liegen darnieder* wie Ihre Partei nach den neuesten Wahlumfragen. (ドゥラーさん、選挙に関する最新の世論調査ではあなたの党が不振と言われていますが、あなたが寝こんでいる姿はそれと同じですね) [SI 6. 9. 99, 16]。

●decodieren : = dekodieren.

Um sie zu *decodieren*, ist jeder PC-Besitzer aufgerufen, seinen Beitrag zu leisten. (その暗号を解きほぐすために、パソコン所持者がすべて、自分なりの貢献をするよう要請されている) [NZZ 28. 5. 99, 53]。

E

▲eintreten : auf eine Angelegenheit, ein Thema näher eingehen (DUDEN).

Das Eidgenössische Departement des Innern ist auf eine Beschwerde gegen die Zulassung von gentechnisch veränderten Sojabohnen nicht *eingetreten*. (スイス内務省は遺伝子組み換えがなされた大豆の許可に対する異議申し立てに立ち入らないことになった) [Basler Zeitung 26. 3. 97, 1]。

●entlönnen : = entlohnern.

Wer bei der Strassenreinigung oder Kehrriechtabfuhr arbeitet, muss keine Matur mitbringen. Diese Arbeiter versehen einen öffentlichen Dienst, werden nicht grossartig, aber doch anständig *entlohnt*. (道路清掃とかゴミの運び出しの仕事をしている人は、大学入試資格は必要としない。こうした労働者は公務を果たしているのであり、すばらしい額とは言えぬにしてもかなりの賃金をもらっているのである) [SI 7. 8. 00, 89]。

F

▲fixieren : an einer Stelle befestigen.

Mit dem Mut der Verzweiflung stürzte sich Vera Brandes vor das Auto, riss die Türe auf, *fixierte* den eingeschnappten Musiker und stimmte ihn mit dem Satz um : If you don't play, I gonna be truely f^{xxx}ed up. (ヴェーラ・ブランドスは必死になってその車の所に殺到し、ドアを勢いよく開け、気を悪くしていたピアニストを掃らせないようにした上で、次のように言って彼の気持ちを変えさせたのだ。「あなたが弾かないのでしたら、わたし本当にお××こまってしまうわよ」) [SI 17. 1. 00, 75]。

●flattieren : = schmeicheln.

Den Beschäftigten war *flattiert* worden. Unternehmer änderten sogar ihre Sprache. Angestellte waren nicht einfach mehr Arbeitskräfte, sondern mutierten zu den 《lieben Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern》.

(従業員に対してはご機嫌とりがなされた。企業家は言葉使いを変えさせた。従業員はもはや単なる労働力ではなくして《愛すべき協働者》に変質していった) (SI 26. 4. 99, 121)。

H

▲haben : (mundartnah) [eine Zeitspanne] brauchen, benötigen (DT 22).

In meinem Alter *habe* ich drei Tage, bis ich einen Kater kuriert habe. (私のような年だと二日酔いから回復するのに3日かかるのです) (SI 10. 4. 00, 95)。

●hornussen : eine Art Schlagball spielen (DUDEN).

《*Hornussen* ist ein familienfreundlicher Sport》, erklärt Agnes, 32. (「ホルヌーセン」は和気あいあいとしたスポーツなのです」とアグネス〔32歳〕は説明した) (SI 4. 9. 00, 20)。

K

▲krebsen : = zurückweichen (DUDEN).

Feldschlösschen *krebst* Nach unten revidierte Gewinnprognose (フェルトシュレースヒェン〔スイスのビール会社名〕, 落ち目。利潤予測を下方修正) (NZZ 28. 9. 99, 13; Überschrift)。

▲künden : = kündigen.

Sarbach verliert deswegen nicht seinen Glauben an Gott: 《Wir Walliser sind gläubige Menschen, die mit der Natur leben gelernt haben. So rasch *künden* wir dem Herrgott die Liebe nicht!》(だからといってザルバツハは神への信仰を失なうことはなく、彼は次のように言う。「私共ヴァリスの人々は自然と共に生きることを学んできた信仰厚い人間です。そんなに簡単に神様の愛を信じなくなることはありません) (SI 23. 10. 00, 23)。

M

●maserieren : = masern (= mit einer Maserung, einer unregelmäßigen welligen Musterung versehen).

●menscheln : (mundartnah) „nach dem Menschen riechen“, menschlich zugehen, wobei die menschlichen Schwächen zum Vorschein kommen (DT 22).

Es 《*menschelet*》 halt überall, warum nicht auch in der Politik? (人間的な弱みは至る所にみられるから、政治の分野にもそれが無い訳はないのだ) (SI 21. 8. 00, 97)。

●metzgen : = schlachten.

Wenn sie nicht auf ihrem Transport in eines der weit entfernten Schlachthäuser gestorben sind, wurden sie wohl *gemetzget* — und landen unter Umständen auf dem Teller eines Schweizers, der stolz darauf war, in einem Geschäft ein günstiges Stück Importfleisch gefunden zu haben. (彼らが遠方の畜殺場に運ばれていく途中で死ななかったとしたら、恐らく畜殺され、場合によっては、ある店で安い輸入肉を一切れ見つけたと誇らしげに言うスイス人の食卓に載ることだろう) (SI 6. 11. 00, 72)。

P

●pförtnern : = regeln, einschränken.

Rapperswil und Jona *pförtnern* den Durchgangsverkehr (ラッパースヴィルとヨーナ, 通り抜け交通を規制) (NZZ 13. 7. 99, 24; Überschrift)。

●plauschen : sich gemütlich unterhalten, plaudern.

Wettermann Thomas Bucheli und Frau Barbara *plauschten* in der Hütte. (天気予報の男, トーマス・ビューヒェリと夫人のバルバラはフェスティバル会場でおしゃべりした) [SI 20. 12. 99, 10]。

R

●rentabilisieren : =rentabel machen.

Die Ertragsbudgets zeigen bei verhaltenen Umsätzen nach oben, die Immobilien werden *rentabilisiert*. (売り上げは控え目ながら収益資金は上昇をみせており, 不動産は採算があつてきている) [NZZ 26. 3. 98, 13]。

●retourgeben : = zurückgeben, entgegenen.

《Aber ich habe es gekauft, weil es mit Gymnastik zu tun hat, und du praktizierst die Übungen heute, weil sie mit Meditation zu tun haben》, *gibt* Marianne *retour*. (「でも私とその本を買ったのは, それが体操と関係があるからよ。あなたが今日練習をやっているのはそれが瞑想と関係あるから」とマリアンネは返答した) [SI 4. 12. 00, 41]。

S

●sändeln : mit Sand spielen (DT 22), sandeln.

Kelvin *sändelet* fürs Leben gern. (ケルヴィンは砂遊びに目がないのです) [SI 20. 9. 99, 106]。

●schlecken : =lecken.

Hinter ihr her trottet Golden-Retriever-Hündin Shila : Sie ist Sabrinas bester Kumpel. 《Jeden Morgen weckt sie mich, indem sie mir die Füsse *schleckt*.》(彼女のあとからゴールデンレトリバーの雌犬シラがついてくる。この犬はザブリーナの一番の友達だ。「毎朝シラはわたしの足をなめてわたしを起こすのよ」[SI 30. 10. 00, 14]。

●schränzen : (mundartnah) schrilles, mißtönendes Geräusch, besonders (an der Fasnacht) kakophonische Musik machen.

《Wenn überall die Guuggenmusigen *schränzen*, buntes Fasnachtsvolk durch die Altstadtgassen zieht und eine Kafi-Luz-Duftwolke über der Stadt liegt, dann passiert's mir!》(至る所でカーニバルの音楽家達がかまびすしい音色をかなで, 色とりどりのカーニバル参加者が旧市街の路地を練り歩き, ルツェルンコーヒーの香りが町中に立ちこめるとき, 私の出番なのだ) [SI 8. 2. 99, 35]。

▲schwellen : im Wasser gar kochen (DT 22).

Ob geraffelt oder *geschwellt* : Sie hat Power, unsere nationale Knolle. (すりつぶしても, そのまま茹でても, 私達スイスのジャガイモにはパワーがある) [SI 16. 10. 00, 83]。

▲signalisieren : = ausschildern (DUDEN).

Pulverschnee ohne Risiko *signalisiert* die Anzeige mit dem Berg. (危険のない粉雪であることは, 山の絵がかかれた標識が知らせます) [SI 20. 12. 99, 52]。

●spërbern : =spähen (DT 22), scharf blicken.

《Unser》Kriegskorrespondent sitzt sehr aufrecht, ist immer in Bewegung, seine neugierigen Augen *spërbern* herum, er spricht, ohne zu zögern, erinnert sich genau an grosse und kleine Ereignisse seiner Karriere als freier Fotograf : 《Ringier war sehr anständig zu mir, sie haben meine Fotos gut bezahlt, in Zürich wurde ich im Hotel Gotthard einlogiert. Feudal!》(《私達の》戦地特派員は姿勢がまっすぐで常に体を動かしており, 彼の好奇の目はあちこちを鋭く窺い, 話をするにつかえることはなく, フリーのジャーナリストとしてのキャリアにおける大小様々な出来事を正確に覚えている。「リングア [出版社名] はわたしに対してとても礼儀正しかった。わたしの写真にたくさんのお金を払ってくれたし, チューリヒでわたしはいつもゴタールホテルに

宿泊した。豪勢だったよ) [SI 9. 8. 99, 84]。

▲stossen : =(ein Fahrzeug) schieben.

Ich habe mich wahnsinnig geschämt, wenn ich die kohlenbeladene Schubkarre über das Fabrikgelände *stossen* musste, und ich lebte in ständiger Angst, dass mich einer meiner ehemaligen Schulfreunde sehen könnte。(石炭を積んだ手押し車を工場の敷地内を押していくことをさせられたとき、僕はいつも本当に恥ずかしかったものです。そして以前の学校友達の誰かに見られはしまいかと絶えず心配していました) [SI 25. 12. 00, 40]。

T

●tschieggen : mit den Füßen schief gehen (Schweizerisches Idiotikon).

《Mein Sonntagsspaziergang verkam zu einem planlosen In-der-Gegend-〈Umhertschieggen〉.》 《Tageschau》-Moderator HEIRI MÜLLER auf die Frage der Glückspost, wie er am 31. August 1997 auf den Tod von Prinzessin Diana reagiert hatte. (「僕の日曜の散歩はあてどなくその辺をくおぼつかなくうろつく」という羽目になりました」。ニュース番組《ターゲスシャウ》のキャスター、ハイリ・ミュラー、1997年8月31日のプリンセス、ダイアナの死に彼がどう対したかの《グリックスポスト》紙の問いに答えて) [SI 28. 8. 00, 104]。

U

●überlupfen : sich verheben (beim Heben von etw. zu Schwerem sich körperlichen Schaden zufügen) (DT 22).

Kommt es trotzdem vor, dass sich Frauen und Männer täglich 《überlupfen》 und so ihre Bandscheiben schädigen? (それでも、女性と男性が毎日重い物を持ち上げることで椎間板も損傷することが起きますか?) [SI 31. 7. 00, 45]。

●überschnorren : =überreden.

Zuerst war ich skeptisch, glaubte, es werde ein Scheiss-Film. Dann liess ich mich *überschnorren*, ging zum Casting, kam an und verrechnete mich gründlich: Als ich das Drehbuch sah und checkte, dass ich alles auswendig lernen musste, wurde ich fast wahnsinnig. (最初、僕は疑っていて、ひどい映画になると思っていました。それから僕は説得され、撮影に行き、着いてみると僕が完全に計算違いをしていことに気づいたのです。台本を見て、すべてを暗記しなければならぬと知って、気が狂ってしまいそうでした) [SI 29. 1. 01, 88]。

V

●verschlaufen : (mundartl.) =fest einbinden.

Ich habe keine Gegner mehr: De Pury ist leise abgetreten, Hubacher in Pension, Bodenmann im Wallis *verschlaucht*. (わたしにはもう敵はいない。ドゥ・ピュリは静かに引退したし、フーバツハーは年金生活に入り、ボーデンマンはヴァリスで閣僚におさまった) [SI 18. 5. 98, 102]。

▲verwerfen : (lebhaft) mit den Händen gestikulieren.

《Ich brauche die Berge halt einfach》, meint sie beinahe entschuldigend und *verwirft* ihre langen Arme. (「私にはともかく山が必要なよ」と彼女は詫びるように言い、長い腕を広げた) [SI 30. 8. 99, 86]。

▲visieren : =beglaubigen.

Teilnehmen darf, wer eine Kopie des über zwei Jahre vollständig ausgefüllten und vom Arzt *visierten* Diabetes-Passes schickt an: Schweizerische Diabetes-Stiftung, Sennweidstr. 46, 6312 Steinhausen. (これに参加できるのは、2年間にわたって漏れなく記入され医者に認証された糖尿病証明書書の写しを次のところへ送った者である。スイス糖尿病財団, 6312 シュタインハウゼン, ゼンヴァイト通り46) [SI 9. 10. 00, 59]。

W

●weibeln : werbend umhergehen.

Er kämpft als Präsident der Neuen Europäischen Bewegung für den Beitritt der Schweiz zur EU im Jahr 2006, *weibelt* für die drei Energievorlagen, die im September vors Volk kommen, beobachtet wachsam sämtliche Diskriminierungen von Behinderten. (彼は2006年におけるスイスのEU加盟のための新欧州運動の長として闘い、9月に国民投票にかけられるエネルギー法案のために運動してまわり、障害者に対するあらゆる差別を注意深く観察している) (SI 19. 6. 00, 44)。

●weisseln : =weißen.

Das Stadtbild ist alabasterrosa, verziert mit *geweisselten* Ornamenten, durchflutet von exotischen Gestalten, bunt und vielfältig wie eine Filmkulisse. (町の姿は白いバラ色で、白く塗られた装飾にちりばめられ、エキゾチックな形象が満ちあふれて、映画の舞台のように色とりどりで多様だ) (SI 18. 10. 99, 95)。

▲wundernehmen : es nimmt mich wunder : =es interessiert mich, ich bin neugierig, ich möchte wissen (DT 22).

Es nimmt doch *niemanden wunder*, ob sie einen Freund hat oder solo ist. (彼女にボーイフレンドがいるか、そういう相手がいなかったかには誰も興味がないのだ) (SI 7. 2. 00, 98)。

Danksagung

Herr Prof. Dr. Robert Schläpfer (Itingen/Schweiz)

Herr Dr. Kurt Meyer (Aarau/Schweiz)